KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 12.12.2007
KOM(2007) 793 v konečnom znení

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o pozícii, ktorú má zaujať Spoločenstvo v asociačnej rade vytvorenej Euro-stredomorskou dohodou, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Izraelským štátom na strane druhej, pokiaľ ide o prijatie ustanovení o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia

(predložený Komisiou)

ODÔVODNENIE

1) KONTEXT NÁVRHU

- **Dôvody a ciele návrhu**

V článku 65 Euro-stredomorskej dohody, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Izraelským štátom na strane druhej[1], sa stanovuje, že asociačná rada rozhodnutím prijme primerané ustanovenia na vykonávanie cieľov uvedených v článku 64 tejto dohody

- **Všeobecný kontext**

Na úrovni Spoločenstva sa systémy sociálneho zabezpečenia členských štátov koordinujú nariadením (EHS) č. 1408/71[2] a jeho vykonávacím nariadením (EHS) č. 574/72[3]. Článok 64 dohody s Izraelom obsahuje ustanovenia o obmedzenej koordinácii medzi systémami sociálneho zabezpečenia členských štátov a Izraela. Aby tieto ustanovenia nadobudli účinnosť, je potrebné rozhodnutie asociačnej rady ustanovenej dohodou.

Niekoľko ďalších dohôd o pridružení s tretími krajinami obsahuje podobné ustanovenia o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia. Tento návrh je súčasťou súboru návrhov, ktorý pozostáva z podobných návrhov so zreteľom na dohody s Marokom, Alžírskom, Tuniskom, Chorvátskom, a Bývalou juhoslovanskou republikou Macedónsko.

Na účely stanovenia pozície, ktorú má zaujať Spoločenstvo v tejto asociačnej rade, je potrebné rozhodnutie Rady.

- **Platné ustanovenia v oblasti návrhu**

Nariadením Rady (ES) č. 859/2003[4] sa rozširujú ustanovenia nariadenia (EHS) č. 1408/71 a nariadenia (EHS) č. 574/72 na štátnych príslušníkov tretích krajín, na ktorých sa dovtedy tieto ustanovenia nevzťahovali výhradne z dôvodu ich štátnej príslušnosti. Toto nariadenie sa už vzťahuje na zásadu sčítania poistných období získaných izraelskými pracovníkmi v rôznych v členských štátoch, pokiaľ ide o nárok na určité dávky, ako sa uvádza v článku 64 ods. 1 prvej zarážke dohody s Izraelom. Keďže sa však nariadenie (ES) č. 859/2003 zakladá na hlave IV zmluvy, Dánsko nie je týmto nariadením viazané ani mu nepodlieha v súlade s článkami 1 a 2 Protokolu o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva. Uplatňuje sa iba na Spojené kráľovstvo a Írsko, pretože v súlade s článkom 3 Protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska pripojeného k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, oba členské štáty oznámili svoje želanie podieľať sa na uplatňovaní nariadenia (ES) č. 859/2003.

---

1 Ú. v. ES L 147, 21.6.2000, s. 3.

2 Ú. v. ES L 149, 5.7.1971, s. 2. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1992/2006 (Ú. v. EÚ L 392, 30.12.2006, s. 1).

3 Ú. v. ES L 74, 27.3.1972, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 311/2007 (Ú. v. EÚ L 82, 23.3.2007, s. 6).

4 Ú. v. EÚ L 124, 20.5.2003, s. 1.

- **Súlad s ostatnými politikami a cieľmi Únie**

EÚ v roku 2004 začala európsku susedskú politiku, ktorou sa usiluje o posilnenie vzťahov so šestnástimi krajinami susediacimi s Úniou, vrátane Izraela, s cieľom predchádzať novým deliacim čiaram v Európe a podporovať mier, stabilitu a prosperitu. V kontexte tejto politiky prijali dňa 11. apríla 2005 Európska únia a Izrael prostredníctvom odporúčania asociačnej rady akčný plán, ktorým sa stanovujú vzájomne dohodnuté ciele na posilnenie spolupráce v rámci mnohých oblastí politík počas obdobia troch rokov. V cieli 2.3.3 tohto akčného plánu sa uvádza, že zainteresované strany vyvinú úsilie na prijatie rozhodnutia o vykonávaní článku 65 zmluvy o pridružení.

Tento návrh preto prispeje k uskutočňovaniu akčného plánu EÚ-Izrael, a tým k napĺňaniu cieľov európskej susedskej politiky.

2) KONZULTÁCIE SO ZAINTERESOVANÝMI STRANAMI A HODNOTENIE VPLYVU

- **Konzultácie so zainteresovanými stranami**

Konzultačné metódy, hlavné cieľové sektory a všeobecný profil respondentov

Hlavné prvky tohto návrhu boli prediskutované s delegáciami členských štátov v rámci Správnej komisie pre sociálne zabezpečenie migrujúcich pracovníkov, ktorá bola ustanovená nariadením (EHS) č. 1408/71. Delegácie mali takisto možnosť predložiť správy na túto tému.

Zhrnutie reakcií a spôsob, akým boli zohľadnené

Väčšina pripomienok členských štátov mala veľmi všeobecný charakter. Niektoré z nich, ako napríklad pripomienky vzťahujúce sa na potrebu ustanovení týkajúcich sa administratívneho overovania a lekárskych vyšetrení, boli zohľadnené v tomto návrhu. Iné otázky, najmä ustanovenia o uplatňovaní správnych pokút, sa nepokladali za vhodné na začlenenie do návrhu, pretože nespadajú do rozsahu pôsobnosti článku 64 dohody s Izraelom.

- **Získavanie a využívanie expertízy**

Externá expertíza nebola potrebná.

- **Hodnotenie vplyvu**

Článok 64 dohody s Izraelom obsahuje ustanovenia o obmedzenej koordinácii medzi systémami sociálneho zabezpečenia členských štátov a Izraela. Niekoľko ďalších dohôd o pridružení s tretími krajinami obsahuje podobné ustanovenia o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia. Všetky tieto ustanovenia si vyžadujú rozhodnutie príslušnej asociačnej rady, aby tieto ustanovenia mohli nadobudnúť platnosť.

Cieľom týchto ustanovení v oblasti sociálneho zabezpečenia je, aby pracovník z príslušnej pridruženej krajiny mohol poberať určité dávky sociálneho zabezpečenia ustanovené na základe právnych predpisov členského štátu (členských štátov), ktoré sa na neho vzťahujú alebo vzťahovali. Toto sa na základe reciprocity takisto uplatňuje na štátnych príslušníkov členských štátov EÚ, ktorí pracujú v pridruženej krajine.

Keďže všetky ustanovenia v návrhoch zahrnutých do tohto súboru návrhov so zreteľom

na šesť pridružených krajín (Maroko, Alžírsko, Tunisko, Bývalá juhoslovanská republika Macedónsko, Chorvátsko a Izrael) sú takmer totožné, uľahčí sa tým uplatňovanie týchto ustanovení inštitúciami sociálneho zabezpečenia členských štátov. Môže to mať určité finančné dôsledky pre vnútroštátne inštitúcie sociálneho zabezpečenia vyplývajúce z uplatňovania týchto návrhov, keďže musia napríklad poskytovať dávky uvedené v článku 64 dohody s Izraelom. Tento článok sa však týka iba osôb, ktoré prispievajú alebo prispievali do vnútroštátneho systému sociálneho zabezpečenia príslušnej krajiny, ako sa ustanovuje v jej vnútroštátnych právnych predpisoch. V každom prípade, v tejto etape môže byť zložité stanoviť presný vplyv týchto návrhov na vnútroštátne systémy sociálneho zabezpečenia.

3) PRÁVNE PRVKY NÁVRHU

- **Zhrnutie navrhovaného opatrenia**

Tento návrh pozostáva z rozhodnutia Rady o pozícii, ktorú má Spoločenstvo zaujať v asociačnej rade založenej dohodou s Izraelom, a z rozhodnutia asociačnej rady v oblasti sociálneho zabezpečenia, ktoré je uvedené v prílohe.

Navrhované rozhodnutie asociačnej rady spĺňa požiadavku z článku 65 dohody s Izraelom týkajúcu sa takéhoto rozhodnutia s cieľom zaviesť zásady sociálneho zabezpečenia uvedené v článku 64. Rozhodnutie preto obsahuje vykonávacie ustanovenia so zreteľom na tie ustanovenia článku 64 dohody s Izraelom, na ktoré sa ešte nevzťahuje nariadenie (ES) 859/2003. Toto sa týka najmä ustanovení vzťahujúcich sa na Dánsko o sčítaní poistných období získaných izraelskými pracovníkmi v členských štátoch, vývoze určitých dávok do Izraela ako aj o priznaní rodinných dávok rodinným príslušníkom izraelských pracovníkov, ktorí sa oprávnene zdržiavajú v tom istom členskom štáte ako príslušný pracovník.

Okrem toho, navrhovaným rozhodnutím asociačnej rady sa zabezpečuje, že sa ustanovenia týkajúce sa vývozu dávok a priznania rodinných dávok budú na základe reciprocity uplatňovať takisto na pracovníkov EÚ, ktorí sú legálne zamestnaní v Izraeli, a na ich rodinných príslušníkov, ktorí sa oprávnene zdržiavajú v Izraeli.

- **Právny základ**

Článok 310 zmluvy v spojení s jej článkom 300 ods. 2 prvým pododsekom poslednou vetou a druhým pododsekom.

- **Zásada subsidiarity**

Návrh patrí do výlučnej právomoci Spoločenstva. Zásada subsidiarity sa preto neuplatňuje.

- **Zásada proporcionality**

Návrh je v súlade so zásadou proporcionality z tohto(týchto) dôvodu(-ov).

Členské štáty majú aj naďalej výlučnú právomoc pri určovaní, organizovaní a financovaní svojich vnútroštátnych systémov sociálneho zabezpečenia.

Prostredníctvom návrhu sa iba uľahčuje koordinácia systémov sociálneho zabezpečenia členských štátov a Izraela v prospech občanov týchto krajín. Okrem toho, návrh nemá

vplyv na práva a povinnosti vyplývajúce z dvojstranných dohôd o sociálnom zabezpečení uzatvorených medzi členskými štátmi a Izraelom, pokiaľ sa v týchto dohodách ustanovuje priaznivejšie zaobchádzanie s príslušnými osobami.

Návrhom sa minimalizuje finančná a správna záťaž pre vnútroštátne orgány, keďže je súčasťou súboru podobných návrhov, prostredníctvom ktorých sa zabezpečuje jednotné uplatňovanie ustanovení týkajúcich sa sociálneho zabezpečenia uvedených v dohodách o pridružení s tretími krajinami.

- **Výber nástrojov**

Navrhované nástroje: nariadenie Rady (ktorého príloha obsahuje návrh rozhodnutia asociačnej rady)

Iné prostriedky by neboli primerané z tohto(týchto) dôvodu(-ov).

Pri navrhovanom opatrení neexistuje žiadna alternatívna možnosť. Článkom 65 dohody sa požaduje rozhodnutie príslušnej asociačnej rady. V článku 300 ods. 2 zmluvy sa ustanovuje rozhodnutie Rady na účely stanovenia pozícií, ktoré sa majú prijať v mene Spoločenstva v orgáne zriadenom dohodou o pridružení, pokiaľ sa tento orgán vyzve, aby prijal rozhodnutia s právnym účinkom.

4) VPLYV NA ROZPOČET

Návrh nemá žiadny vplyv na rozpočet Spoločenstva.

5) ĎALŠIE INFORMÁCIE

- **Zjednodušenie**

Návrhom sa stanovujú zjednodušené správne postupy pre orgány verejnej správy (na úrovni Európskej únie alebo na úrovni členských štátov) a zjednodušené správne postupy pre súkromné subjekty.

Ustanovenia v návrhu týkajúce sa koordinácie systémov sociálneho zabezpečenia pre štátnych príslušníkov Izraela sú takmer totožné s ustanoveniami, ktoré sa vzťahujú na štátnych príslušníkov ďalších pridružených krajín. Toto povedie k zjednodušeniu postupov a k menšej správnej záťaži pre vnútroštátne inštitúcie sociálneho zabezpečenia.

Osoby, na ktoré sa vzťahuje návrh, nie sú konfrontované s rozdielnymi vnútroštátnymi ustanoveniami, pokiaľ ide o zásady sociálneho zabezpečenia uvedené v článku 64 dohody s Izraelom, a preto sa môžu spoľahnúť na jednotné ustanovenia v rámci Spoločenstva.

- Podrobné vysvetlenie návrhu

A. Rozhodnutie Rady o pozícii, ktorú má zaujať Spoločenstvo v asociačnej rade vytvorenej európsko-stredomorskou dohodou s Izraelom, pokiaľ ide o ustanovenia o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia.

Článok 1

V tomto článku sa objasňuje právny vzťah medzi týmto rozhodnutím Rady a priloženým rozhodnutím asociačnej rady.

B. Priložené rozhodnutie asociačnej rady, pokiaľ ide o ustanovenia o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia uvedené v dohode s Izraelom.

Časť I: Všeobecné ustanovenia

Článok 1

V tomto článku sa na účely právnych predpisov členského štátu a na účely právnych predpisov Izraela definujú pojmy „dohoda“, „nariadenie“, „vykonávacie nariadenie“, „členský štát“, „pracovník“, „rodinný príslušník“, „právne predpisy“, „dávky“, a „rodinné dávky“ a odkazuje sa v ňom na nariadenie a vykonávacie nariadenie, pokiaľ ide o ďalšie pojmy používané v priloženom rozhodnutí.

Článok 2

V súlade so znením článku 64 dohody s Izraelom sa v tomto článku definujú osoby, na ktoré sa vzťahuje priložené rozhodnutie.

Časť II

Vzťahy medzi členskými štátmi a Izraelom

Táto časť priloženého rozhodnutia sa vzťahuje na zásady uvedené v článku 64 ods. 1 druhej a tretej zarážke dohody s Izraelom ako aj na reciprocnú doložku, pokiaľ ide o štátnych príslušníkov členských štátov EÚ a ich rodinných príslušníkov, ako sa ustanovuje v poslednom odseku tohto článku.

Článok 3

V tomto článku sa vymenúvajú zložky sociálneho zabezpečenia uvedené v článku 64 ods. 1 druhej a tretej zarážke dohody s Izraelom, na ktoré sa uplatňuje časť II priloženého rozhodnutia.

Článok 4

V tomto článku sa uvádza zásada vývozu peňažných dávok, ako sa ustanovuje v článku 64 ods. 1 druhej zarážke dohody s Izraelom, a jasne sa uvádza, že táto zásada je obmedzená na dávky uvedené v článku 1 písm. h) priloženého rozhodnutia, v ktorom sa vymenúvajú dávky uvedené v danej zarážke.

Článok 5

V tomto článku sa spresňuje, ktoré osoby zahrnuté do pôsobnosti tohto návrhu majú nárok na rodinné dávky v mene príslušného štátu. Z tohto článku jasne vyplýva, že v súlade s článkom 64 dohody s Izraelom rodinní príslušníci izraelského pracovníka nemajú nárok na rodinné dávky, pokiaľ títo rodinní príslušníci majú bydlisko mimo územia Európskej únie.

Časť III

Uplatňovanie ustanovení o sociálnom zabezpečení so zreteľom na Dánsko

Článok 6

Nariadenie (ES) č. 859/2003 sa už vzťahuje na zásadu sčítania poistných období získaných izraelským pracovníkom v rámci Spoločenstva, pokiaľ ide o nárok na určité dávky, ako sa stanovuje v článku 64 ods. 1 prvej zarážke dohody s Izraelom. Keďže je však toto nariadenie založené na hlave IV zmluvy, Dánsko nie je týmto nariadením

viazané ani mu nepodlieha v súlade s článkami 1 a 2 Protokolu o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva. Týmto článkom sa preto objasňuje, že Dánsko uplatňuje príslušné ustanovenia nariadení (EHS) č. 1408/71 a č. 574/72 s cieľom vykonávať uvedenú zásadu sčítania poistných období.

Časť IV

Rôzne ustanovenia

Článok 7

V tomto článku sú uvedené všeobecné ustanovenia na spoluprácu medzi členskými štátmi a ich inštitúciami na jednej strane a Izraelom a jeho inštitúciami na strane druhej ako aj medzi poberateľmi a príslušnými inštitúciami. Tieto ustanovenia sú podobné ustanoveniam v článku 84 ods. 1, 2 a 3 nariadenia (EHS) č. 1408/71 a v článku 76 ods. 3 a 4 prvom a treťom pododseku a ods. 5 nariadenia (ES) č. 883/2004.

Článok 8

V tomto článku sa určujú postupy na administratívne overovanie a lekárske vyšetrenia podobné postupom v článku 51 ods. 1 nariadenia (EHS) č. 574/72. Okrem toho sa v ňom stanovuje možnosť prijať ďalšie vykonávacie ustanovenia v tejto oblasti.

Článok 9

V tomto článku sa odkazuje na prílohu II k priloženému rozhodnutiu, ktorá je podobná prílohe IV k nariadeniu (EHS) č. 1408/71 a prílohe XI k nariadeniu 883/2004 a ktorá je potrebná na určenie potrebných osobitných ustanovení na uplatňovanie izraelských právnych predpisov so zreteľom na priložené rozhodnutie.

Článok 10

Ako sa ustanovuje v článku 64 dohody s Izraelom, v tomto článku sa spresňuje, že ustanovenia dvojstranných dohôd, ktorými sa ustanovuje priaznivejšie zaobchádzanie, naďalej zostávajú v platnosti.

Článok 11

V tomto článku sa ustanovuje možnosť uzavrieť dodatkové administratívne dohody.

Článok 12

Prechodné ustanovenia uvedené v tomto článku zodpovedajú prechodným ustanoveniam v článku 94 ods. 1, 3, 4, 6 a 7 nariadenia (EHS) č. 1408/71 ako aj podobnému článku 87 ods. 1, 3, 4, 6 a 7 nariadenia (ES) č. 883/2004.

Článok 13

V tomto článku sa objasňuje právne postavenie príloh k priloženému rozhodnutiu a postup na ich zmenu a doplnenie.

Článok 14

V tomto článku je uvedený postup na zabezpečenie prijatia všetkých potrebných opatrení na vykonávanie priloženého rozhodnutia.

Článok 15

V tomto článku sa objasňuje dátum nadobudnutia účinnosti priloženého rozhodnutia.

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o pozícii, ktorú má zaujať Spoločenstvo v asociačnej rade vytvorenej Euro-stredomorskou dohodou, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Izraelským štátom na strane druhej, pokiaľ ide o prijatie ustanovení o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 310, v spojení s článkom 300 ods. 2 prvým pododsekom poslednou vetou a druhým pododsekom,

so zreteľom na návrh Komisie[5],

keďže:

(1) V článku 65 Euro-stredomorskej dohody, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Izraelským štátom na strane druhej, sa stanovuje, že asociačná rada rozhodnutím prijme primerané ustanovenia na vykonávanie cieľov uvedených v článku 64,

(2) V cieli 2.3.3 prvej zarážke akčného plánu EÚ-Izrael prijatého dňa 11. apríla 2005 asociačnou radou v rámci európskej susedskej politiky sa vyžaduje, aby asociačná rada prijala rozhodnutie, ktorým sa vykonáva článok 65 uvedenej dohody,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Pozícia, ktorú má zaujať Spoločenstvo v asociačnej rade založenej Euro-stredomorskou dohodou, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Izraelským štátom na strane druhej, pokiaľ ide o ustanovenia na koordináciu systémov sociálneho zabezpečenia uvedených v dohode o pridružení, sa zakladá na návrhu rozhodnutia asociačnej rady priloženom k tomuto rozhodnutiu.

V Bruseli

Za Radu
predseda

[5] Ú. v. EÚ C […], […], s. […].

PRÍLOHA

PRIDRUŽENIE MEDZI

EURÓPSKOU ÚNIOU

A IZRAELSKÝM ŠTÁTOM

- Asociačná rada -

ROZHODNUTIE č. ../…. ASOCIAČNEJ RADY

vytvorenej Euro-stredomorskou dohodou, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Izraelským štátom na strane druhej

z ...,

pokiaľ ide o ustanovenia na koordináciu systémov sociálneho zabezpečenia uvedené v dohode o pridružení

ASOCIAČNÁ RADA,

so zreteľom na Euro-stredomorskú dohodu, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Izraelským štátom na strane druhej, a najmä na jej článok 64,

keďže:

(1) V článku 64 uvedenej dohody sa ustanovuje koordinácia systémov sociálneho zabezpečenia Izraela a členských štátov a ustanovujú sa zásady takejto koordinácie.

(2) V článku 65 uvedenej dohody sa takisto ustanovuje, že rozhodnutím asociačnej rady sa zavádzajú ustanovenia uvedené v článku 64.

(3) V cieli 2.3.3 prvej zarážke akčného plánu EÚ-Izrael prijatého dňa 11. apríla 2005 asociačnou radou v rámci európskej susedskej politiky sa vyžaduje, aby asociačná rada prijala rozhodnutie, ktorým sa vykonáva článok 65 uvedenej dohody.

(4) Pri uplatňovaní tohto rozhodnutia majú izraelskí pracovníci právo na rodinné dávky pod podmienkou, že ich rodinní príslušníci sa oprávnene zdržiavajú s príslušným pracovníkom v členskom štáte, v ktorom je pracovník zamestnaný. Na základe tohto rozhodnutia nevzniká žiadny nárok na rodinné dávky, pokiaľ ide o ich rodinných príslušníkov zdržiavajúcich sa v inom štáte, napr. v Izraeli.

(5) V súčasnosti sa nariadením Rady (ES) č. 859/2003 rozšírili ustanovenia nariadenia (EHS) č. 1408/71 a nariadenia (EHS) č. 574/72 na štátnych príslušníkov tretích krajín, na ktorých sa dovtedy tieto ustanovenia nevzťahovali výhradne z dôvodu ich štátnej príslušnosti. Toto nariadenie je založené na hlave IV zmluvy. V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Dánsko sa na prijatí nariadenia (ES) č. 859/2003 nezúčastnilo, a preto ním nie je viazané ani mu nepodlieha. Preto je potrebné stanoviť osobitné ustanovenia so zreteľom na Dánsko týkajúce sa týchto zásad uvedených v článku 64 uvedenej dohody, na ktoré sa už vzťahuje toto nariadenie.

(6) Mohlo by byť potrebné určiť osobitné ustanovenia, ktoré zodpovedajú osobitnému charakteru izraelských vnútroštátnych právnych predpisov, aby sa uľahčilo uplatňovanie pravidiel koordinácie.

(7) Týmto rozhodnutím nie sú dotknuté práva a povinnosti vyplývajúce z dvojstranných dohôd medzi členskými štátmi a Izraelom, ktoré umožňujú výhody, pokiaľ ide o sociálne zabezpečenie.

(8) S cieľom zabezpečiť hladké fungovanie koordinácie systémov sociálneho zabezpečenia členských štátov a Izraela je potrebné stanoviť osobitné ustanovenia o spolupráci medzi členskými štátmi a Izraelom ako aj medzi príslušnou osobou a inštitúciou v príslušnom štáte.

(9) Mali by sa prijať prechodné ustanovenia na ochranu osôb, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie, a na zabezpečenie toho, aby nestratili práva v dôsledku jeho nadobudnutia účinnosti,

ROZHODLA TAKTO:

ČASŤ I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Vymedzenie pojmov

1. Na účely tohto rozhodnutia:

a) „dohoda“ znamená Euro-stredomorskú dohodu, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Izraelským štátom na strane druhej;

b) „nariadenie“ znamená nariadenie Rady (EHS) č. 1408/71 o uplatňovaní systémov sociálneho zabezpečenia na zamestnancov a ich rodiny, ktorí sa pohybujú v rámci Spoločenstva, ako sa uplatňuje v členských štátoch Európskych spoločenstiev;

c) „vykonávacie nariadenie“ znamená nariadenie Rady (EHS) č. 574/72, ktorým sa stanovuje postup pri vykonávaní nariadenia (EHS) č. 1408/71 o uplatňovaní systémov sociálneho zabezpečenia na zamestnancov a ich rodiny, ktorí sa pohybujú rámci Spoločenstva;

d) „členský štát“ znamená členský štát Európskych spoločenstiev;

e) „pracovník“ znamená:

(i) na účely právnych predpisov členského štátu zamestnanec v zmysle článku 1 písm. a) nariadenia;

(ii) na účely právnych predpisov Izraela zamestnanec v zmysle týchto právnych predpisov;

f) „rodinný príslušník“ znamená:

(i) na účely právnych predpisov členského štátu rodinný príslušník v zmysle článku 1 písm. f) nariadenia;

(ii) na účely právnych predpisov Izraela rodinný príslušník v zmysle týchto právnych predpisov;

g) „právne predpisy“ znamenajú:

(i) vo vzťahu k členským štátom právne predpisy v zmysle článku 1 písm. j) nariadenia;

(ii) vo vzťahu k Izraelu príslušné právne predpisy, ktoré sa uplatňujú v Izraeli a súvisia s oblasťou sociálneho zabezpečenia týkajúceho sa starobného a pozostalostného dôchodku, dávok v súvislosti s pracovnými úrazmi a chorobami z povolania alebo v súvislosti s invaliditou a rodinných dávok;

h) „dávky“ znamenajú:

(i) vo vzťahu k členským štátom:

– starobné alebo pozostalostné dôchodky,

– dávky v súvislosti s pracovnými úrazmi a chorobami z povolania alebo

– dávky v invalidite,

v zmysle nariadenia s výnimkou osobitných nepríspevkových peňažných dávok, ako sa ustanovuje v prílohe IIa k nariadeniu;

(ii) vo vzťahu k Izraelu príslušné dávky ustanovené na základe izraelských právnych predpisov s výnimkou osobitných nepríspevkových peňažných dávok, ako sa ustanovuje v prílohe I k tomuto rozhodnutiu;

(i) „rodinné dávky“ znamenajú:

(i) vo vzťahu k členským štátom rodinné dávky v zmysle článku 1 písm. u) bodu (i) nariadenia;

(ii) vo vzťahu k Izraelu rodinné dávky v zmysle izraelských právnych predpisov.

2. Ostatné pojmy používané v tomto rozhodnutí majú význam stanovený v nariadení a vykonávacom nariadení.

Článok 2

Osoby, na ktoré sa toto rozhodnutie vzťahuje

Toto rozhodnutie sa vzťahuje na:

a) pracovníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi Izraela a ktorí sú alebo boli legálne zamestnaní na území členského štátu a na ktorých sa vzťahujú alebo vzťahovali právne predpisy jedného alebo viacerých členských štátov, a na ich pozostalých,

b) rodinných príslušníkov pracovníkov uvedených v písm. a) pod podmienkou, že sa s príslušným pracovníkom oprávnene zdržiavajú v členskom štáte, v ktorom je pracovník zamestnaný,

c) pracovníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi členského štátu a ktorí sú alebo boli legálne zamestnaní na území Izraela a na ktorých sa vzťahujú alebo vzťahovali právne predpisy Izraela, a na ich pozostalých, a

d) rodinných príslušníkov pracovníkov uvedených v písm. c) pod podmienkou, že sa s príslušným pracovníkom oprávnene zdržiavajú v Izraeli.

ČASŤ II

VZŤAHY MEDZI ČLENSKÝMI ŠTÁTMI A IZRAELOM

Článok 3

Vecná pôsobnosť

Časť II tohto rozhodnutia sa uplatňuje na všetky právne predpisy členských štátov a Izraela, ktoré sa týkajú týchto zložiek sociálneho zabezpečenia:

(a) dávky v starobe;

(b) pozostalostné dávky;

(c) dávky v súvislosti s pracovnými úrazmi a chorobami z povolania;

(d) dávky v invalidite;

(e) rodinné dávky.

Článok 4

Upustenie od podmienok bydliska

Dávky v zmysle článku 1 písm. h) nepodliehajú žiadnemu zníženiu, úprave, pozastaveniu, odňatiu alebo odobratiu na základe skutočnosti, že poberateľ má bydlisko:

(i) na účely dávky podľa izraelských právnych predpisov na území členského štátu alebo

(ii) na účely dávky podľa právnych predpisov členského štátu na území Izraela.

Článok 5

Rodinné dávky

1. Pracovníci uvedení v článku 2 písm. a) poberajú na základe právnych predpisov príslušného členského štátu rodinné dávky pre svojich rodinných príslušníkov, ako sa uvádzajú v článku 2 písm. b), rovnakým spôsobom ako štátni príslušníci tohto členského štátu.

2. Pracovníci uvedení v článku 2 písm. c) poberajú na základe právnych predpisov Izraela rodinné dávky pre svojich rodinných príslušníkov, ako sa uvádzajú v článku 2 písm. d), rovnakým spôsobom ako štátni príslušníci Izraela.

ČASŤ III

UPLATŇOVANIE USTANOVENÍ O SOCIÁLNOM ZABEZPEČENÍ SO ZRETEĽOM NA DÁNSKO

Článok 6

Všeobecné ustanovenie

Na účely vykonávania článku 64 ods. 1 prvej zarážky dohody Dánsko uplatňuje na osoby uvedené v článku 2 písm. a) v potrebnom rozsahu príslušné ustanovenia nariadenia a vykonávacieho nariadenia.

ČASŤ IV

RÔZNE USTANOVENIA

Článok 7

Spolupráca

1. Členské štáty a Izrael sa vzájomne informujú o všetkom, čo sa týka:

   a) opatrení prijatých na vykonávanie tohto rozhodnutia v súlade s postupom stanoveným v článku 14;

   b) zmien ich právnych predpisov, ktoré môžu ovplyvniť vykonávanie tohto rozhodnutia.

2. Na účely tohto rozhodnutia si poskytnú orgány a inštitúcie členských štátov a Izraela svoje služby a konajú tak, akoby vykonávali svoje vlastné právne predpisy. Správna pomoc poskytnutá uvedenými orgánmi a inštitúciami je spravidla bezplatná. Príslušné orgány členských štátov a Izraela sa však môžu dohodnúť na náhrade určitých výdavkov.

3. Orgány a inštitúcie členských štátov a Izraela môžu na účely tohto rozhodnutia komunikovať medzi sebou a so zainteresovanými osobami alebo ich zástupcami priamo.

4. Inštitúcie a osoby, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie, majú povinnosť vzájomného informovania sa a spolupráce na zabezpečenie správneho vykonávania tohto rozhodnutia.

5. Príslušné osoby musia čo najskôr informovať inštitúcie príslušného členského štátu alebo Izraela, ak je príslušným štátom Izrael, a členského štátu bydliska alebo Izraela, ak je štátom bydliska Izrael, o všetkých zmenách v ich osobnej alebo rodinnej situácii, ktoré ovplyvňujú ich nárok na dávky podľa tohto rozhodnutia.

6. Nedodržanie povinnosti informovania uvedenej v odseku 5 môže mať za následok uplatnenie primeraných opatrení v súlade s vnútroštátnym právom. Tieto opatrenia sú však rovnocenné opatreniam uplatniteľným na podobné situácie podľa domáceho práva a žiadateľom neznemožňujú ani v praxi nadmerne nesťažujú uplatňovanie práv, ktoré im udeľuje toto rozhodnutie.

Článok 8

Administratívne overovanie a lekárske vyšetrenia

1. Keď osoba, na ktorú sa vzťahuje toto rozhodnutie a ktorá poberá dávky uvedené v článku 1 písm. h) má pobyt alebo bydlisko

   (i) na účely dávky podľa izraelských právnych predpisov na území členského štátu alebo

   (ii) na účely dávky podľa právnych predpisov členského štátu na území Izraela,

   administratívne overovanie a lekárske vyšetrenia vykonáva na žiadosť inštitúcie zodpovednej za vyplácanie dávok inštitúcia v mieste pobytu alebo bydliska poberateľa v súlade s postupmi stanovenými v právnych predpisoch, ktoré táto inštitúcia uplatňuje. Inštitúcia zodpovedná za vyplácanie dávok si však vyhradzuje právo dať poberateľa dávok vyšetriť lekárom podľa vlastného výberu.

2. Jeden alebo viac členských štátov a Izrael sa môžu potom, ako informujú asociačnú radu, dohodnúť na ďalších správnych ustanoveniach.

Článok 9

Osobitné ustanovenia na uplatňovanie právnych predpisov Izraela

Osobitné ustanovenia na uplatňovanie právnych predpisov Izraela sa môžu, ak je to potrebné, stanoviť v prílohe II.

Článok 10

Priaznivejšie dvojstranné dohody

Toto rozhodnutie nemá vplyv na žiadne práva alebo povinnosti vyplývajúce z dvojstranných dohôd, pokiaľ sa v nich ustanovuje priaznivejšie zaobchádzanie (s príslušnými osobami).

Článok 11

Dohody, ktorými sa dopĺňajú postupy na vykonávanie tohto rozhodnutia

Dva alebo viac členských štátov alebo Izrael a jeden alebo viac členských štátov môžu, ak je to potrebné, uzavrieť dohody, ktorých účelom je doplniť správne postupy na vykonávanie tohto rozhodnutia.

ČASŤ V
PRECHODNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 12

Prechodné ustanovenia

1. Podľa tohto rozhodnutia nevznikajú žiadne nároky za obdobie pred dátumom nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia.
2. S výhradou odseku 1 sa nadobúda nárok podľa tohto rozhodnutia, dokonca aj keď sa týka poistnej udalosti, ku ktorej došlo pred dátumom nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia.
3. Každá dávka, vrátane rodinných dávok, ktorá nebola poskytnutá, alebo ktorá bola odňatá z dôvodu štátnej príslušnosti alebo miesta bydliska príslušnej osoby, sa na žiadosť tejto osoby poskytne alebo obnoví s účinnosťou od dátumu nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia za predpokladu, že nároky, na základe ktorých sa dávky predtým poskytovali, neboli vyrovnané paušálnou platbou.
4. Ak sa žiadosť uvedená v odseku 3 predloží do dvoch rokov od nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia, nároky získané v súlade s týmto rozhodnutím účinné od toho dňa a právne predpisy ktoréhokoľvek členského štátu alebo Izraela súvisiace s prepadnutím alebo obmedzením nárokov sa voči príslušným osobám nesmú uplatniť.
5. Ak sa žiadosť uvedená v odseku 3 predloží po uplynutí dvojročnej lehoty po dátume nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia, nároky, ktoré nezanikli alebo neboli premlčané sú účinné od dátumu predloženia žiadosti, pokiaľ sa neuplatňujú

výhodnejšie ustanovenia právnych predpisov ktoréhokoľvek členského štátu alebo Izraela.

Článok 13

Prílohy k tomuto rozhodnutiu

1. Prílohy k tomuto rozhodnutiu tvoria jeho neoddeliteľnú súčasť.
2. Na žiadosť Izraela sa uvedené prílohy môžu zmeniť a doplniť rozhodnutím asociačnej rady.

Článok 14

Vykonávacie opatrenia

1. Spoločenstvo a Izrael prijmú potrebné opatrenia na vykonávanie tohto rozhodnutia a oznámia ich asociačnej rade.
2. Asociačná rada prijme rozhodnutie, ktorým potvrdí, že boli prijaté všetky opatrenia uvedené v odseku 1.

Článok 15

Nadobudnutie účinnosti

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť v prvý deň prvého mesiaca nasledujúceho po uverejnení rozhodnutia asociačnej rady uvedeného v článku 14 ods. 2 v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

PRÍLOHA I

Zoznam izraelských osobitných nepríspevkových peňažných dávok

…

PRÍLOHA II

Osobitné ustanovenia na uplatňovanie právnych predpisov Izraela

…